

УДК 81'272

Э.В. ШУЛЯТЕВА

(Волгоград)

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ИСПАНИИ: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

Анализируются понятия языковой политики, территориального билингвизма и языковой нормализации. Приведены основные характеристики современной языковой ситуации в Испании и отношение к региональным языкам. Описаны актуальные этапы реализации языковой политики в разных регионах Испании.

Ключевые слова: *социолингвистика, языковая политика, территориальный билингвизм, языковая нормализация, региональные языки, языковое разнообразие.*

ELEONORA SHULYATEVA

(Volgograd)

LANGUAGE POLICY OF SPAIN: THE PAST AND THE PRESENT

The article deals with the analysis of the concept of the language policy, the territorial bilingualism and language normalization. There are given the basic characteristics of the modern language situation in Spain and the attitude towards the regional languages. There are described the essential stages of the implementation of the language policy in the different regions of Spain.

Key words: *sociolinguistics, language policy, territorial bilingualism, language normalization, regional languages, language variety.*

Как известно, Испания отличается богатейшим культурным и языковым наследием, и вопросы языковой политики в этой стране с давних пор привлекают внимание лингвистической общественности.

Политико-лингвистическая ситуация в Испании уходит корнями в историю, а именно, в прероманские и латинские языки. Во времена диктатуры Франсиско Франко испанский язык был единственным юридически признанным языком Испании, но с 70-х годов XX в. модель языковой политики значительно меняется, поэтому сегодня официальными языками в Испании являются: кастильский, каталонский, галисийский и язык басков [11]. Самым распространенным из официальных языков Испании является кастильский язык. Согласно RAE (Real Academia Española – Испанская Королевская Академия), которая определяет нормы использования языка, понятия «кастильский язык» (el castellano) и «испанский язык» являются синонимичными и равноправными, т. к. родиной данного языка является Кастилия, во времена зарождения которой и возник данный язык [8].

По историческим причинам, например, таким как: Реконкиста, открытие Америки в 1492 г., испанский (кастильский) язык имеет огромное распространение. Всего насчитывается более 30 стран, которые говорят на испанском языке, а согласно современной статистике, количество испаноговорящих достигает свыше 400 млн.

В последние годы испанский (кастильский) язык все чаще используется в качестве языка международного общения, он является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций, Европейского союза и других организаций.

Прежде чем говорить о современной языковой политике Испании, необходимо рассмотреть существующие определения этого понятия в зарубежной и отечественной социолингвистике.

В определении словаря социолингвистических терминов, языковая политика – это «совокупность мер, принимаемых государством для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков и его подсистем, для выделения новых или сохранения действующих языковых норм, являющихся частью общей политики и соответствующих их целям» [4, с. 265].

Согласно определению испанского лексикографа Марии Молинер, языковая политика представляет собой решения, которые принимают национальные власти в отношении использования, преподавания, изучения и даже запрета использования языков [6].

Согласно приведенным выше определениям, языковая политика является частью национальной политики государства и сферы ее распространения многогранна, и включает в себя образование, науку, делопроизводство, средства массовой информации и т. д.

Рассматривая языковую политику Испании, стоит обратиться к событиям сорокалетней давности, когда была утверждена испанская конституция 1978 г., которая значительно изменила языковую ситуацию в стране, в частности, языковую политику. Главным законом установлено, что на территории Испании используется несколько официальных языков, которые взаимодействуют по особым правилам лингвистической концепции «территориального билингвизма». Это означает, что все языки кроме испанского признаются официальными в тех областях, где на них говорит население, а изменения текущей языковой политики в этих регионах происходит на местном уровне.

Понятие билингвизм в лингвистике – явление сложное и существует в нескольких видах. Индивидуальный – когда человек свободно владеет двумя языками и использует их в практике, и социальный, который подразумевает равноправное сосуществование двух языков на одной территории. Равноправие играет главную роль в развитии билингвизма. На протяжении многих веков в Каталонии, Стране Басков и Галисии наблюдалась ситуация диглоссии, которая предусматривала использование одного языка в сфере бытового общения, а другого языка во всех официальных сферах жизни общества. Чтобы преодолеть диглоссию в Испании и перейти к билингвизму потребовались долгие годы лингвистической нормализации, а также государственных мер, направленных на поддержку языков этих регионов и приобретения ими полноценного статуса.

Тогда впервые в Конституции Испании 1978 г. официально на уровне законодательства всем автономным республикам было дано разрешение вносить изменения в собственную языковую политику, вплоть до использования самостоятельных языков. Этот вопрос отражен в третьем пункте Конституции Испании:

1. Из всех языков Испании кастильский язык является официальным государственным языком. Все жители Испании обязаны знать его, и имеют право пользоваться им.
2. Остальные языки являются также официальными в соответствующих автономных Сообществах в соответствии с их уставами.
3. Богатое языковое и диалектное разнообразие Испании является частью ее культурного наследия и пользуется особым уважением и защитой [18].

Таким образом, в данном документе впервые было зафиксировано языковое разнообразие Испании, которое существовало на протяжении нескольких столетий. Языковая нормализация привела к тому, что такие языки как баскский, каталонский и галисийский, которые в эпоху режима Франциско Франко не преподавались в учебных заведениях и не использовались в средствах массовой информации, получили поддержку многомиллионных фондов для того, чтобы приумножить число владеющих данными языками.

В 2010 г. состоялся Международный конгресс, на котором были заслушаны доклады об актуальном статусе испанского языка. Согласно приведенным на конгрессе данным, на испанском языке говорило более 400 млн человек, а в 20 странах мира испанский язык имел статус официального.

Согласно ежегоднику Института Сервантеса “Español en el mundo”, в 2021 г. испанский язык занимает второе место в мире по численности говорящих после китайского языка, также он является вторым по популярности языком международного общения после английского и третьим языком в сети Интернет после китайского [10].

Сегодня испанский язык изучают более 20 млн студентов, а для 493 млн испанский язык является родным языком. Во всем мире насчитывается более 591 млн говорящих на испанском языке. Это на 6 млн больше, чем в 2020 г. и на 96 млн больше, чем в 2012 г.

Современная языковая политика в Испании имеет существенные различия в регионах. Так, например, носители каталонского, галисийского и баскского языков утверждают, что их лишают права говорить на испанском языке, что ведет к нарушению их прав, описанных в Конституции страны, гарантирующих испанскому языку равные права с местными языками. В то же время каталонские, баскские и галисийские националисты говорят об угрозе, которую кастильский язык представляет для местных языков, и о необходимости принятия новых мер для их защиты.

Радикально настроенное население Каталонии требует отделить регион от Испании [1, с. 27–28]. Галисия также отстаивает свою национальную идею, связывая свою историю с кельтами. В регионе существуют организации, которые борются за признание галисийского языка диалектом португальского, что в процессе нормализации языка приводит к постоянным столкновениям [Там же, с. 217].

Как было отмечено выше, языковая политика упомянутых регионов имеет существенные различия, хотя нормативные акты и законы, принимаемые как на государственном, так и на региональном уровне, направлены на укрепление статуса соответствующих языков. Для всех перечисленных регионов характерен процесс языковой нормализации.

По мнению Б.П. Нарумова, под нормализацией понимается «придание в законодательном порядке официального статуса региональному языку и введение его в различные сферы коммуникации, в которых ранее безраздельно господствовал испанский язык, в том числе в систему преподавания» [3, с. 46].

Автор также подчеркивает, что язык используется:

- тремя ветвями власти: законодательной, исполнительной и судебной;
- в бытовом общении;
- в СМИ;
- в образовании [3].

Рассмотрим языковую политику отдельно взятого региона. Например, в Каталонии, наряду с испанским, государственным языком является каталонский язык. В 1983 г. был принят закон «О лингвистической нормализации в Каталонии», который закрепил за каталонским языком статус второго официального языка. Закон предусматривает преподавание на каталонском языке наряду с кастильским языком в школах и высших учебных заведениях, ведение делопроизводства, использование в средствах массовой информации [17]. Последние годы Каталония ведет борьбу за независимость и стремится выйти из состава Испании. Независимость Каталонии приведет к тому, что жители Испании, говорящие только на кастильском языке и не владеющие каталонским, не смогут работать в учебных заведениях и занимать высокие административные должности в политических структурах. Этот факт свидетельствует о том, что в Каталонии языковая политика носит достаточно агрессивный характер, вытесняя испанский язык.

С 1978 г. статусом официального обладает также и баскский язык. В отличие от испанского языка баскский язык не относится к индоевропейским и другим языковым семьям, претендуя на статус изолированного языка. Лингвисты спорят о происхождении данного языка, однако, принято включать баскский язык в группу палеоиспанских языков, что является разнородной группой средиземноморских.

Наряду с Каталонией, правительство Страны Басков в 1982 г. приняло закон «О лингвистической нормализации использования языка» [16]. Кроме того, в баскском различают 8 диалектов, 25 субдиалектов и 50 вариантов. Именно поэтому возникла необходимость привести все перечисленные выше варианты к единому знаменателю, создав официальный баскский язык – *euskera* (*эускера*), в основе которого лежит диалект провинции Гипускоа. На протяжении многих лет баскский язык использовался в основном сельским населением, а городские жители традиционно предпочитали испанский язык. По статистике 2019 г., 78% молодых басков в возрасте от 15 до 29 лет заявляют о надлежащем владении баскским языком. В 2004 г. их количество составляло 52% по данным “Observatorio Vasco de la Juventud” (*Баскская организация по мониторингу молодежи*) [13].

Еще одним официально признанным региональным языком является галисийский язык, имеющим много общего с португальским языком и распространенным на территории провинции Галисии (пограничная территория с Португалией). На данный момент это третий по распространенности язык в Испании. По статистике на нем говорят более трех миллионов человек. Галисия стала ярким примером того, что для обретения равноправия не всегда важны нормативные документы и определенные политические действия. В данном регионе у галисийского языка, отстаивающего свои позиции при доминировании испанского языка, появился новый конкурент – английский язык, который значительно расширил свое влияние в сфере образования [3, с. 30]. В историческом контексте Галисия терпела глубокое экономическое отставание, поэтому в сравнении с испанским языком, который сохранял за собой статус перспективного и престижного, галисийский оставался языком рыбаков и крестьян. Согласно 5-й статье Автономного Статута Галисии, галисийский язык приобрел статус официального, но это стало только первым шагом на пути лингвистической нормализации [15]. Интенсивная и грамотная языковая политика Галисии дает свои результаты: достигнуты успехи в сфере образования, публицистики и СМИ.

Возвращаясь к теме современной языковой политики Испании, стоит отметить, что в июне 2008 г. вышел в свет манифест в защиту испанского языка. Одним из разработчиков манифеста стал известный испанский философ и писатель баскского происхождения Фернандо Саватер. В манифесте содержится призыв к испанскому правительству принять новые законодательные меры в поддержку и защиту испанского языка. Данный манифест вызвал множество волнений и споров среди испанских лингвистов и академиков [12]. Большинство испанских СМИ отметило, что манифест призывает защитить не кастильский язык как таковой, а индивидуальные права граждан, описанные в Конституции Испании, которые неоднократно нарушаются автономными правительствами Страны Басков и Галисии. Комментируя данный манифест, испанский лингвист Григорио Сальвадор отмечает: «Дискриминации подвергается не сам язык, а люди, которых хотят лишить инструмента коммуникации» [9].

Меры поддержки и защиты испанского языка продолжают и сегодня. Так, в мае 2021 г. в разных городах Испании при поддержке ассоциации «Hablamos Español» («Говорим по-испански») прошли демонстрации в поддержку кастильского языка. Асун Нуньес, координатор движения в защиту испанского языка, прокомментировал ситуацию следующим образом: «Должно быть ясно, чего мы хотим, чтобы говорящие на обоих языках имели равные права, не загоня ни одного, ни другого в угол»* [5]. На веб-страницах сообщества “Hablamos Español” все чаще появляются комментарии граждан, которых затронула языковая дискриминация: «Мы устали видеть, как испанский язык исчезает из школьной программы наших детей, а ситуация с языком все больше напоминает ситуацию в Каталонии» [13].

В Автономии, в которой проживает примерно одинаковое количество каталонских и испаноязычных граждан, нет школ с одним только испанским языком. Однако в высших учебных заведениях каталонский язык пока еще не достиг доминирующего положения, поэтому во многих университетах Автономии есть студенческие театры, студии, киноклубы, где коммуникация осуществляется на каталонском языке.

Подведем некоторые итоги.

Испанский язык занимает лидирующие позиции по интенсивности использования в различных сферах за пределами страны. Тем не менее, в регионах Испании языковая политика по отношению к испанскому носит агрессивный характер, что может привести к маргинализации языка на уровне местных автономных территорий.

Процесс языковой нормализации, заключающийся в формировании и стандартизации языковых норм, остаётся приоритетной задачей языковой политики в Испании, которая должна учитывать все языковое разнообразие, защищать права языковых меньшинств, тем самым снижая напряженность в обществе.

* Перевод здесь и далее наш. – Э.Ш.

Литература

1. Гринина Е.А. Аранский язык: *vademécum* // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи: материалы VII междунар. конф. (г. Москва, 27–28 нояб. 2014 г.). Москва: ООО «Макс ПРЕСС», 2014. С. 27–28.
2. Евдокимова А.А. Декрет о многоязычии в системе неуниверситетского образования Галисии 2010: первые итоги // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи: материалы VI междунар. конф. (г. Москва, 22–23 нояб. 2012 г.). М.: Изд-во ООО «МАКС Пресс», 2012. С. 29–30.
3. Нарумов Б.П. Формирование романских литературных языков: современный галисийский язык. 2-е изд., доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
4. Словарь социолингвистических терминов. М.: Изд-во Институт Языкознания РАН, 2006.
5. ABC. Comunidad Valencia. [Электронный ресурс]. URL: https://www.abc.es/espana/comunidad-valenciana/abci-manifestaciones-defensa-espanol-valencia-22-reciben-donativos-y-suman-apoyos-familias-202105192044_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Fespana%2Fcomunidad-valenciana%2Fabci-manifestaciones-defensa-espanol-valencia-22-reciben-donativos-y-suman-apoyos-familias-202105192044_noticia.html (дата обращения: 25.01.2022).
6. Blog de sociolingüística. [Электронный ресурс]. URL: <https://elblogdelsociolingüista.blogspot.com/2017/10/politicas-linguisticas-las-politicas.html> (дата обращения: 31.01.2022).
7. Decreto 79/2010, de 20 de mayo, para el plurilingüismo en la enseñanza no universitaria de Galicia. [Электронный ресурс]. URL: https://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/ga-d79-2010.html (дата обращения: 30.01.2022).
8. Diccionario de Real Academia Española. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rae.es> (дата обращения: 25.01.2022).
9. El Cultural. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elespanol.com/el-cultural/> (дата обращения: 25.01.2022).
10. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO. Alcalá de Henares (Madrid): Instituto Cervantes, 2021. P. 137–140.
11. El español. Estas son las lenguas que se hablan en España. [Электронный ресурс]. URL: https://www.elespanol.com/curiosidades/lenguaje/lenguas-idiomas-dialectos-hablan-existen-espana/646685381_0.html (дата обращения: 03.02.2022).
12. El País. Actualidad. [Электронный ресурс]. URL: https://elpais.com/elpais/2008/06/23/actualidad/1214209045_850215.html (дата обращения: 30.01.2022).
13. El País. Educación. [Электронный ресурс]. URL: <https://elpais.com/educacion/2021-11-21/el-bajon-de-resultados-en-bilinguismo-revuelve-los-cimientos-de-la-escuela-vasca.html> (дата обращения: 30.01.2022).
14. Evdokimova A. El gallego: ¿isolación o reintegración? // Испанский язык в контексте новых вызовов XXI века: исследования и преподавание материалы V междунар. науч. конф. испанистов. (г. Москва, 26–28 апр. 2012 г.). М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2012. С. 216–217.
15. Ley 1/1981, de 6 abril/ de Estatuto de Autonomía para Galicia. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.boe.es/eli/es/lo/1981/04/06/1/con> (дата обращения: 31.01.2022).
16. Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.boe.es/eli/es-pv/l/1982/11/24/10> (дата обращения: 31.01.2022).
17. Ley 7/193, de 18 abril, de normalización lingüística en Cataluña. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.boe.es/eli/es-ct/l/1983/04/18/7> (дата обращения: 31.01.2022).
18. Spanish constitution. Boletín Oficial del Estado, № 311. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 1978. P. 9.